

И. К. Федорова

О ДЕСЯТИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ РАПАНУЙСКОГО ЯЗЫКА

(ИЗ СЛОВАРЯ АГУЭРЫ)

Остров Пасхи был открыт в 1722 г. голландским мореплавателем Роггевеном. От него и члена его экипажа К. Ф. Беренса были получены первые сведения о жителях острова, их обычаях, домах, плантациях, о каменных статуях, моаи, увенчанных «корзинками»¹.

Но вскоре об о. Пасхи было забыто и только 48 лет спустя к берегам его снова подошли европейцы — на двух испанских военных кораблях под командованием Ф. Гонсалеса, который присоединил остров к владениям испанского короля.

Во время шестидневной стоянки кораблей Гонсалеса у берегов острова одним из офицеров фрегата «Санта Росалия» (очевидно, лоцманом Франсиско Антонио де Агуэра-и-Инфансон) был составлен первый краткий словарь рапануйского языка². Словарь насчитывает 94 слова. Это в основном слова, обозначающие части человеческого тела и внутренние органы, географические и астрономические термины, несколько глаголов и числительные от одного до десяти. Как сообщал составитель, словарь был составлен при помощи знаков, рисунков и демонстрации самих предметов. Но автор, совершенно не знавший полинезийских языков, записал многие слова неверно: или искажен «звуковой образ» слова, или сам термин заменен по ошибке другим. Например, вместо *uka* — 'молодая женщина' в словаре Агуэры стоит слово *tatagui* — 'чрево', вместо *ariki mau* — 'верховный вождь' дано *teguetegue* (ср. рап. *tetekeke* — 'гребень, вершина'), вместо *vae* — 'ступня ноги' записано *mangamanga* (ср. рап. *maga* — 'палец') и т. п.

Хотя нет сомнений в том, что перед нами словарь рапануйского языка, исследователей, однако, смущало наличие числительных, отличных от тех, что употребляются в современном рапануйском языке:

1 — <i>Coyana</i>	6 — <i>Feuto</i>
2 — <i>Corena</i>	7 — <i>Fegea</i>
3 — <i>Cogojui</i>	8 — <i>Moroqui</i>
4 — <i>Quiroqui</i>	9 — <i>Vijoviri</i>
5 — <i>Majana</i>	10 — <i>Queromata</i>

Эти числительные привлекали внимание известных исследователей тем более, что уже в 1774 г. участниками экспедиции Дж. Кука (всего лишь через четыре года после Гонсалеса) были записаны общеизвестные числительные рапануйского языка, сходные с числительными других малайско-полинезийских языков³. От Пикерсгилла⁴, посетившего остров, Кук получил краткий словарь, который указывал на «сходство этого языка с языком народов других островов». По мнению английского мореплавателя, числительные рапануйцев (все, кроме обозначения числа 10) — такие же, как на Таити:

¹ J. Roggeveen, Extracts from the official log of Mynheer J. Roggeveen (1721—22), в кн.: F. Gonzalez, The voyage of Captain Don Filipe Gonzalez... to Easter Island in 1770—71 (translated by B. C. Vorney), Hakluyt Society, 2d ser., vol. 13, London, 1908, pp. 12—20.

² «Journal of the principal occurrences during the voyage of the Frigate Santa Rosalia... in the year 1770. By an officer of the said Frigate», в кн.: F. Gonzalez, Указ. раб., стр. 109—110.

³ Дж. Кук, Второе кругосветное плавание капитана Джемса Кука. Плавание к Южному полюсу и вокруг света в 1772—1775 гг., пер. с англ., М., «Мысль», 1964, стр. 313.

⁴ Сам Кук из-за болезни не смог побывать на острове.

<i>Ta hie</i>	1 (ср. <i>tahi</i>)	<i>Hetu</i>	7 (ср. <i>hitu</i>)
<i>Roua</i>	2 (ср. <i>rua</i>)	<i>Wharrou</i>	8 (ср. <i>varu</i>)
<i>Toru</i>	3 (ср. <i>toru</i>)	<i>Heva</i>	9 (ср. <i>iva</i>)
<i>Aha</i>	4 (ср. <i>ha</i>)	<i>Co-be-hu</i> }	10 (ср. <i>agahuru, kauatu</i>) ⁵
<i>Rema</i>	5 (ср. <i>rima</i>)	<i>Co-tu-ono</i> }	
<i>Honu</i>	6 (ср. <i>ono</i>)		

Написание и значение терминов, обозначающих 10 (*Co-be-hu, Co-tu-ono*), пока, к сожалению, остаются неясными.

В июне 1963 г. в журнале «Мир» была опубликована небольшая статья А. Росса, посвященная десяти числительным из словаря Агуэры. Автор полагал, что не может быть и речи об ошибочной записи. Но так как эти числительные не имели ничего общего с первыми десятью числительными полинезийских, меланезийских и папуасских языков, то Росс робко высказал предположение, не являются ли эти лексемы следами нерапануйского языка на о. Пасхи в конце XVIII в.⁶

В ноябре 1936 г. в статье, напечатанной в том же журнале под названием «Числительные с острова Пасхи», на вопрос, поставленный Россом, ответил А. Метро. Не соглашаясь с Россом, Метро, побывавший на о. Пасхи в составе франко-бельгийской археологической экспедиции, отмечал, что нет никаких фактов в пользу существования двух разных культур в этой части Тихого океана. Вполне возможно, считал Метро, что на о. Пасхи (как и на Туамоту, например) существовали две разные системы счета: одна — общеполинезийская, другая — местная, созданная островитянами с определенной целью.⁷

Мнение о том, что приведенные в словаре Агуэры числительные являются неполинезийскими, теперь отстаивает Тур Хейердал. В 1961 г. в первом томе Трудов Норвежской экспедиции он писал, что «они (испанцы.— И. Ф.) составили словарь местного языка, который содержит некоторые явно полинезийские слова, в то время как другие, включая числительные, отличаются от иных полинезийских диалектов»⁸.

О неполинезийском характере этих числительных Хейердал говорил на VII МКАЭН (Москва, август 1964 г.) и на XI Тихоокеанском конгрессе в Токио (август — сентябрь 1966 г.).

В этой маленькой заметке нам хотелось бы показать, что так называемые числительные в словаре Агуэры вообще не являются таковыми: за числительные ошибочно приняты другие слова рапануйского языка, не имеющие никакого отношения к десятичной системе счета рапануйцев⁹.

Нет необходимости доказывать, что, знакомясь с неизвестным языком, труднее всего записывать глаголы, наречия, числительные и служебные слова, а в отличие от участников экспедиции Кука¹⁰ испанцы не были знакомы с полинезийскими языками и не могли проверить материалы, полученные от информаторов-рапануйцев.

Обратимся теперь к анализу «числительных» Агуэры. В более правильной записи (хотя и не окончательной) эти слова будут иметь такой вид:

1 — <i>iana</i>	6 — <i>uto</i>
2 — <i>rena (renga)</i>	7 — <i>hea</i>
3 — <i>ngohui</i>	8 — <i>moroki</i>
4 — <i>kiroki</i>	9 — <i>he viri he viri</i> (?)
5 — <i>mahano</i>	10 — <i>keru mata</i>

⁵ В издании 1777 г. второго путешествия Дж. Кука в качестве числительного 10 приводится общеполинезийская форма *atta'hooroo, anna'hooroo*; см., например: A. S. Ross, Preliminary notice of some late eighteenth century numerals from Easter Island, «Мир», vol. XXXVI, 1936, № 120.

⁶ A. S. Ross, Указ. раб.

⁷ A. Métraux, Numerals from Easter Island, «Мир», vol. XXXVI, 1936, № 254.

⁸ Th. Heyerdahl, Ed. Ferdon (ed.), Reports of the Norwegian archaeological expedition to Easter Island and the East Pacific, vol. I, Chicago, New York, San Francisco, 1961, p. 50.

⁹ В 1962 г. Бартель вскользь отметил, что термины из словаря Агуэры (*ko hana, ka rena, ko kohu, kiroki, mahana, to uto, te hea, moroki, vilioviri, keromata*) или представляют собой особую систему счета, или не являются числительными вообще. В качестве примеров он приводил такие слова: мангареванск. *hanga* — 'мерить, силок', *rena* — 'растягивать', *uto* — 'бакен'; масрийск. *kowhanga* — 'гнездо'; *korengarenga* — 'переливающийся через край'; *kokohu* — 'сваренный'; *mahenga* — 'ловушка, близнецы'; *moroki* — 'слово для выражения длительности' (см. Th. Barthel, Zahlweise und Zahlenglaube der Osterinsulaner, «Abhandlungen und Berichte des Staatlichen Museums für Völkerkunde, Dresden», Bd. 21, Berlin, 1962, S. 3).

¹⁰ Кук посетил о. Пасхи во время своего второго кругосветного путешествия, бывав до этого (во время первого и второго путешествий) на Таити, Тонга, Новой Зеландии и других островах. Во время экспедиции англичане пользовались услугами переводчика-таитянина.

Первое слово *iana* может быть истолковано как местоимение «его» (ср. рап. *aana* — 'его, её'; маорийское *ana* — 'его, её'; рап. *iaia* — 'его', досл. 'в нем').

Слово *rena* в рапануйском языке нет, а *renga* не относится к разряду числительных. Это скорее прилагательное со значением «красивый, хороший»; оно может иногда употребляться и в качестве существительного в значении «красотка, крошка, малютка». В маорийском языке морфема *rena* означает «полный, обильный».

Gohu в рапануйском языке имеет лишь значение «жадно есть». В данном случае, возможно, приведена искаженная глагольная форма *he (ka) gohu i (te uhi, te kahi, te moa* и т. д.) — он ест (ямс, рыбу, тунца, цыпленка).

В маорийском языке есть лексема *ngohungohu* со значением «кустарники *Leucopogon fasciculatus* и *Gyathodes juniperina*».

Лексемы *kiroki* в рапануйском языке нет. Очевидно, перед нами неправильная запись какого-либо слова, скорее всего слова с удвоенной морфемой: *kirokiro* или *rokiroki*. Сравним такие слова: рап. *kerokiro* — 'темный'; *pokirokiro* — 'темнота'; маор. *rokiroki* — 'скопление, ряд предметов'.

Mahana — в рапануйском языке тоже может быть отнесено к разряду прилагательных (отвлечемся здесь от значения «день»), со значением «слабый, вялый» (ср. маор. «теплый») ¹¹.

В рапануйском языке слово *uto* означает «веха, буй», хотя вполне возможно, что в данном случае речь шла о ядре кокосового ореха (или о плодах хлебного дерева). Сравним, например, маркизское *uto* — 'ядро кокосового ореха'; мангареванское *uto* — 'ядро кокосового ореха, мозг, желток яйца'; фиджийское *uto* — 'сердцевина дерева, хлебное дерево, костный мозг'.

Слово *hea*, состоящее из двух морфем (*he-a*) означает в рапануйском языке «где?» (ср. также маорийское *hea* — 'множество, большинство').

Лексема *moroki* в языке о. Пасхи есть: этим словом обозначается маленькая рыбка — живец, которого целиком насаживают на крючок удочки.

Труднее всего понять слово *vijoviri*, состоящее из двух морфем. Вторая морфема *vir* может быть глаголом (ср. рап. (*he*) *vir* — 'вить, крутить, завертывать'); морфема *viho* в полинезийских языках не зарегистрирована. Скорее всего перед нами глагол *he viri*, повторенный дважды.

Слово *queromata* представляет собой сочетание двух слов (*keramata*) со значением «мигать, моргать глазами; умирать» ¹².

Приведенные выше значения свидетельствуют, по нашему мнению, о том, что записанные Агуэрой термины не являются числительными.

Не исключены, конечно, иные толкования этих десяти слов, но и приведенные значения, думается, говорят не в пользу тех, кто отстаивает возможность существования на о. Пасхи реликтов иного (неполинезийского) языка.

Изложенные выше соображения не могут полностью опровергнуть положение Метро о двух различных системах счета у рапануйцев. Однако нам не известны факты, подтверждающие эту гипотезу.

¹¹ В маорийском языке есть и лексема *mahana* — 'день', а также форма *māhana* — 'для него, для неё'.

¹² *Mata* — 'глаза' (слово, общее для малайско-полинезийских языков); ср. также маор. *kerō* — 'мигать, моргать, мертвый'; *kekero* — 'умирать'; рап. *kerō* — 'кончать (работу), кончатся'.